

Le Cycliste - street French version

Je m'appelle Bill. Je suis anglais. Je suis retraité et j'habite Poole. J'ai un pote qui s'appelle Malcolm. Malcolm c'est mon meilleur pote. On fait du vélo ensemble. Malcolm est plus grand que moi mais j'ai un vélo plus chiadé que lui. Mon vélo a coûté plus cher que le sien. Le vélo de Malcolm est plus vieux que le mien. En fait, c'est pas son vélo, c'est celui de sa vieille tatie. Il a pas de barre transversale et il a un panier à l'avant pour les courses. Mais je vais pas aussi vite que Malcolm.

De temps en temps on fait un tour en vélo en Normandie. D'habitude, on part de Poole tôt et on arrive à Cherbourg vers midi. On a pas de cartes. Parfois on va vers l'est, des fois on va vers l'ouest, ou vers le sud, ou vers le sud-est ou encore le sud-ouest. Mais on va jamais vers le nord. Pourquoi ? Parce qu'on aurait besoin d'un bateau !

Notre dernier voyage, c'était en juin. On a trouvé une petite ville au sud de Cherbourg mais ça a été difficile de trouver un hôtel parce qu'y avait trop de monde en ville. Finalement, le patron d'un bar-tabac nous a filé deux lits pour la nuit et on a bouffé avec lui et ses habitués. C'était une soirée cool. Quand le patron a appris qu'on était des anciens troufions, il nous a filé deux bouteilles de Calva. Comme j'aime pas ça, Malcolm a pris les deux.

Le lendemain matin on a entendu un gros raffut dans la rue. Y avait plein de jeunes coureurs cyclistes – certainement une course de club – et tout un tas de spectateurs. Malcolm avait picolé une bouteille de Calva avec son petit déj et il a mis l'autre boutanche dans son panier pour le voyage. Il s'est tiré à peu près un quart d'heure après les jeunes coureurs. Comme je savais que je pourrais pas rouler aussi vite que Malcolm, qui avait bu le Calva, je suivais avec le taulier du bar sur sa moto.

Un par un, Malcolm a doublé les jeunes coureurs - il picolait le Calva en même temps – puis après un moment, y avait plus qu'un coureur devant lui. C'était un mec baraqué en short noir avec un maillot jaune. Le gars roulait super vite mais Malcolm avait torché les dernières gouttes de Calva et petit à petit il l'a dépassé.

Puis y sont arrivés à la ville d'après. Y avait une mega foule avec des fleurs et des drapeaux. Les gens gueulaient 'Bravo, Bravo'. Malcolm était le premier. Il a levé la main et a souri géné.

C'est qu'après avoir vu les caméras de télé qu'il a pigé qu'il avait gagné une putain d'étape du Tour de France !

Original stories written by Bernard Mouzer ©2009. Review and audio tracks by Patrick Buda ©2019

pote=pal

chiadé (verb. chiader)=slang for « sophisticated »

tatie=aunt

filé (verb. filer)=slang for « to give »

bouffé (verb. bouffer)=slang for « to eat »

troufions=slang for « soldiers »

raffut=loud noise

picolé (verb. picoler)=slang for « to booze »

petit déj=abbreviation for « petit déjeuner »

boutanche=slang for « bottle »

s'est tiré (verb. se tirer)=slang for « to leave »

le taulier=slang for « bar or restaurant's owner »

mec, gars=guy, lad

torché (verb torcher)=slang for « to drink alcohol »

mega foule=a huge crowd

gueulaient (verb. gueuler)=slang for « to shout »

pigé (verb. piger)=slang for « to understand »

putain d'étape=fucking stage